

# **Curriculum vitae**

*Nombre y apellidos:* Laura Monrós-Gaspar

*Fecha:* 9 de junio de 2020

---

## SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL

---

**ORGANISMO** Universitat de València

**FACULTAD, ESCUELA O INSTITUTO** FACULTAD DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN

**DPTO/SCC, UNIDAD ESTR.** FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA

**DIRECCIÓN** Avda. Blasco Ibáñez, 32. 46010 Valencia

**TELÉFONO (indicar prefijo, número y extensión):** (9639) 83587

**DIRECCIÓN ELECTRÓNICA:** laura.monros@uv.es

**ESPECIALIZACIÓN (Código UNESCO)**

570107 Lengua y Literatura

550510 Filología

550613 Historia de la Literatura

620310 Teatro

**CATEGORÍA PROFESIONAL:** Titular de Universitat

---

**PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS  
(Selección entre últimos 5 años)**

**TÍTULO DEL PROYECTO** Construyendo Europa: literaturas en contacto y arquetipos literarios.

**ENTIDAD FINANCIADORA** Universitat de València

**DURACIÓN DESDE** 2014 **HASTA** 2015

**INVESTIGADOR/A PRINCIPAL** Laura Monrós Gaspar

---

**TÍTULO DEL PROYECTO** Victorian and Neo-Victorian Studies in Spain Network (Red de Excelencia Temáticas) FFI2015-71025-REDT

**ENTIDAD FINANCIADORA** Ministerio de Economía y Competitividad

**DURACIÓN DESDE** 2015 **HASTA** 2017

**INVESTIGADOR/A PRINCIPAL** Rosario Arias Doblas

---

**TÍTULO DEL PROYECTO** Entorno de Investigación del primer Teatro inglés Moderno. (GVAICO2016-094)

**ENTIDAD FINANCIADORA** Generalitat Valenciana

**DURACIÓN DESDE** 2016 **HASTA** 2017

**INVESTIGADOR/A PRINCIPAL** Jesús Tronch Pérez

---

**TÍTULO DEL PROYECTO** Entorno digital de investigación del teatro en lengua inglesa del siglo XIX escrito por mujeres. Fase 1 (GV/2018/A/106)

**ENTIDAD FINANCIADORA** Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esports, Generalitat Valenciana

**DURACIÓN DESDE** Enero 2018 **HASTA** Diciembre 2019

**INVESTIGADOR/A PRINCIPAL** Laura Monrós Gaspar

---

**TÍTULO DEL PROYECTO** 'Orientation': una perspectiva dinámica sobre la ficción y la cultura contemporáneas (1990-en adelante) (FFI2017-86417-P)

**ENTIDAD FINANCIADORA** Ministerio de Industria, Economía y Competitividad

**DURACIÓN DESDE** 01/01/2018 (cuatro años) **HASTA** 01/01/2021

**INVESTIGADOR/A PRINCIPAL** Rosario Arias Doblas

---

**TÍTULO DEL PROYECTO** Translating Ancient Drama

**ENTIDAD FINANCIADORA** University of Oxford

**DURACIÓN DESDE** n/a **HASTA** n/a

**INVESTIGADOR/A PRINCIPAL** Fiona Macintosh

---

---

**PUBLICACIONES**  
**(Selección entre últimos 5 años)**

Indicar volumen, páginas inicio y final (año) y clave

CLAVE: L = Libro completo, CL = Capítulo del libro, A = Artículo, R = Reseña ("Review"), E = Editor

---

**INTERNACIONAL**

**AUTORES (p.o. de firma)** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** Re-thinking Literary Identities: Great Britain, Europe and beyond

**REFERENCIA REVISTA O LIBRO**

Fecha de publicación: 2017

Editorial: Publicacions de la Universitat de València

**CLAVE E**

---

**INTERNACIONAL**

**AUTORES (p.o. de firma)** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** Victorian Classical Burlesques. A Critical Anthology

**REFERENCIA REVISTA O LIBRO**

Fecha de publicación: 2015

Editorial: Bloomsbury

**CLAVE L**

---

**INTERNACIONAL**

**AUTORES (p.o. de firma)** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** 'Like Wand'ring Gipsy': fortune-telling, the Spanish Gipsy and the Cassandra Myth on the Vitorian Stage

**REFERENCIA REVISTA O LIBRO**

Classical Receptions Journal

Volumen: 8:3

Páginas, inicial: 315

final: 330

Fecha: 2016

**CLAVE A**

---

**INTERNACIONAL**

**AUTORES (p.o. de firma)** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** La gitanilla en el teatro victoriano. Textos y Contextos

**REFERENCIA REVISTA O LIBRO**

Anales Cervantinos

Volumen: 49

Páginas, inicial: 271

final: 293

Fecha: 2017

**CLAVE A**

---

**INTERNACIONAL**

**AUTORES (p.o. de firma)** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** "A Distinctive Map of London: Women, Theatre and the Classics in 1893"

**REFERENCIA REVISTA O LIBRO**

Nineteenth-Century Theatre and Film

Volumen: 47 (1)

Páginas, inicial: 1

final: 17

Fecha: 2020

**CLAVE A**

---

**INTERNACIONAL**

**AUTORES (p.o. de firma)** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** «The Devil is in the house»: Estudio de la representación de la strong-minded woman en la escena victoriana (1850-1895).

**REFERENCIA REVISTA O LIBRO**

Cultura, Lenguaje y Representación

Volumen: 23

Páginas, inicial: 121

final: 134

Fecha: 2020

**CLAVE A**

---

**INTERNACIONAL**

**AUTORES (p.o. de firma)** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO / TÍTULO** Minerva bas-bleu: personajes secundarios con una historia social en Prometheus Unbound; or, the Man on the Rock (1865) de Robert Reece

**REFERENCIA REVISTA O LIBRO**

Personajes secundarios con historia

Volumen: --

Páginas, inicial: 427

final: 444

Fecha: 2016

**CLAVE CL**

---

**INTERNACIONAL**

**AUTORES (p.o. de firma)** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** ...

**REFERENCIA REVISTA O LIBRO**

...

...

...

...

**TITULO** Transliterary Dialogues in Great Britain and beyond

**REFERENCIA REVISTA O LIBRO**

Re-thinking Literary Identities: Great Britain, Europe and beyond

Volumen:-- Páginas, inicial: 11 final: 18 Fecha: 2017

---

**CLAVE CL**

**INTERNACIONAL**

**AUTORES (p.o. de firma)** Laura Monrós Gaspar

**TITULO** Epic Cassandras in Performance (1795-1868)

**REFERENCIA REVISTA O LIBRO**

Epic Performances from the Middle Ages into the Twenty-First Century

Editorial: Oxford University Press. ISBN: 9780198804215

Volumen:-- Páginas, inicial: 509 final: 523 Fecha: 2018

---

**CLAVE CL**

**INTERNACIONAL**

**AUTORES (p.o. de firma)** Laura Monrós Gaspar

**TITULO** Of Haunted Women and Lost Mermaids: Grottos and Postmodern Heterotopias in Neo-Victorian Literature

**REFERENCIA REVISTA O LIBRO**

New Victorian Fluidities and Transformations (en prensa)

**CLAVE CL**

**CONGRESOS**  
**(Selección entre últimos 5 años)**

---

**Internacional**

**AUTORES:** Laura Monrós Gaspar  
**TÍTULO:** Cassandra in Tavistock: Victorian Appropriations of the Classical Past  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** ponencia invitada  
**CONGRESO:** "Performing Epic into the Twenty-First Century"  
**PUBLICACIÓN:** n/a  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** University of Oxford  
**AÑO:** 2014

---

**Internacional**

**AUTORES:** Laura Monrós Gaspar  
**TÍTULO:** Iphigenia for the exiled and the persecuted: Alfonso Reyes and the poetry of dissent  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** ponencia invitada  
**CONGRESO:** "Ancient Greek Theatre in the Black Sea Conference"  
**PUBLICACIÓN:** n/a  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** King's College London  
**AÑO:** 2014

---

**Internacional**

**AUTORES:** Laura Monrós Gaspar  
**TÍTULO:** Of Grottoes, Asylums and Lost Mermaids: Female Identities and Postmodern Heterotopias in Essie Fox  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia invitada  
**CONGRESO:** Material Traces of the Past in Contemporary Literature  
**PUBLICACIÓN:** Book of Abstracts  
**LUGAR DE REALIZACIÓN:** Universidad de Málaga  
**AÑO:** 6-8 de mayo 2015

---

**Internacional**

**AUTORES:** Laura Monrós Gaspar  
**TÍTULO:** Forgive a poor lone woman's schemings': Strong-minded women and Victorian appropriations of the classical past  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** comunicación  
**CONGRESO:** BAVS Conference (British Association of Victorian Studies)  
**PUBLICACIÓN:** Book of Abstracts  
**LUGAR DE REALIZACIÓN:** University of Leeds  
**AÑO:** 27-29 agosto 2015

---

**Nacional**

**AUTORES:** Laura Monrós Gaspar  
**TÍTULO:** La literatura clàssica i la seua recepció  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Mesa redonda  
**CONGRESO:** Omnia vincit amor: la literatura eròtica clàssica i la seua recepció  
**PUBLICACIÓN:**  
**LUGAR DE REALIZACIÓN:** Universitat de València  
**AÑO:** 2015

---

**Nacional**

**AUTORES:** Laura Monrós Gaspar  
**TÍTULO:** De cuevas, sirenas y locas: espacios de lo grotesco en la narrativa neo-victoriana  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** comunicación  
**CONGRESO:** Los Monstruos de la razón. El gótico en las literaturas europeas y transatlánticas  
**PUBLICACIÓN:** Book of Abstracts  
**LUGAR DE REALIZACIÓN:** Universidad de Valencia  
**AÑO:** 22-23 octubre 2015

---

**Internacional**

**AUTORES:** Laura Monrós Gaspar  
**TÍTULO:** Coros épicos en el circo  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia invitada  
**CONGRESO:** XX Congreso internacional de teatro clásico y su pervivencia en la cultura occidental  
**PUBLICACIÓN:**

**LUGAR DE REALIZACIÓN** Universitat de València

**AÑO** 5-7 de octubre de 2016

---

**Nacional**

**AUTORES** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** (Neo-) Victorian Studies and/in Spain: An Assessment

**TIPO DE PARTICIPACIÓN** Mesa redonda (con Rosario Arias, Antonio Ballesteros, M. Jesús Lorenzo y Sonia Villegas)

**CONGRESO** XL AEDEAN CONFERENCE

**PUBLICACIÓN** --

**LUGAR DE REALIZACIÓN** Universidad de Zaragoza

**AÑO** : 9-11 de noviembre de 2016

---

**Internacional**

**AUTORES** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** Calling Invisible Women': Forgotten Performers of the Nineteenth Century

**TIPO DE PARTICIPACIÓN** Ponencia invitada

**CONGRESO** I International Seminar on (Neo-) Victorian Studies in Spain

**PUBLICACIÓN** --

**LUGAR DE REALIZACIÓN** Universidad de Málaga

**AÑO** 2017

---

**Internacional**

**AUTORES** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** From Troy to London and beyond: new theatricalities and the performance of epic in Victorian England

**TIPO DE PARTICIPACIÓN** Ponencia invitada

**CONGRESO** British Literature on the Threshold

**PUBLICACIÓN** --

**LUGAR DE REALIZACIÓN** Universidad de Salamanca

**AÑO** 4-5 de mayo de 2017

---

**Internacional**

**AUTORES** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** Parler au Coeur par les yeux: female performers and epic in the nineteenth century

**TIPO DE PARTICIPACIÓN** Comunicación

**CONGRESO** BAVS Conference (British Association of Victorian Studies)

**PUBLICACIÓN** Comunicación

**LUGAR DE REALIZACIÓN** Bishop Grosseteste University, Lincoln UK

**AÑO** 22-24 de agosto de 2017

---

**Internacional**

**AUTORES** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** On Heroes, Horses and Mesmerized Sorceress: Performing Epic at Astley's Amphitheatre

**TIPO DE PARTICIPACIÓN** Comunicación

**CONGRESO** VPFA Annual Conference. Travel, Translation and Communication

**PUBLICACIÓN**

**LUGAR DE REALIZACIÓN** Senate House, University of London

**AÑO** 19-21 julio de 2017

---

**Nacional**

**AUTORES** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** On "Small Latin and Less Greek": Women Building the British Theatrical Canon

**TIPO DE PARTICIPACIÓN** Ponencia invitada

**CONGRESO** 200 Years of Mary Shelley's Frankenstein. Celebrating Women Writers and their Legacy

**PUBLICACIÓN**

**LUGAR DE REALIZACIÓN** Universidad de Salamanca

**AÑO** 2018

---

**Internacional**

**AUTORES** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** Putting on the Red Light: Ariadne from Dannecker to La Milo

**TIPO DE PARTICIPACIÓN** Comunicación

**CONGRESO** Visuality and the Theatre in the Long Nineteenth Century

**PUBLICACIÓN** Book of Abstracts

**LUGAR DE REALIZACIÓN** University of Warwick

**AÑO** 2019

---

**Internacional**

**AUTORES** Laura Monrós Gaspar

**TÍTULO** The 1893 balloon ascent: A dynamic and gendered map of London's Entertainment

**TIPO DE PARTICIPACIÓN** Comunicación  
**CONGRESO** (Neo-)Victorian 'Orientations' in the Twenty-First Century  
**PUBLICACIÓN** Book of Abstracts  
**LUGAR DE REALIZACIÓN** Universidad de Málaga  
**AÑO** 2019

---

**Internacional**

**AUTORES** Laura Monrós Gaspar  
**TÍTULO** Orientation Project  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN** Mesa Redonda  
**CONGRESO** (Neo-)Victorian 'Orientations' in the Twenty-First Century  
**PUBLICACIÓN** Book of Abstracts  
**LUGAR DE REALIZACIÓN** Universidad de Málaga  
**AÑO** 2019



---

**TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS**  
**(Referidas a los últimos 5 años)**

**TÍTULO** Displacing victorian women: mid-nineteenth-century popular drama and the representation of female identity  
**/ DOCTORANDO/A** Victoria Puchal Terol  
**UNIVERSIDAD O CENTRO** Universitat de València  
**FACULTAD O ESCUELA** Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació  
**AÑO** 2020 **CALIFICACIÓN** Sobresaliente CUM LAUDE (Mención Europea)

---

**TÍTULO** Michael Field's Sapphism: a tiresian ontology of openness between life and death in "Long ago" (1889)  
**DOCTORANDO/A** Mayron E. Cantillo Lucuara  
**UNIVERSIDAD O CENTRO** Universitat de València  
**FACULTAD O ESCUELA** Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació  
**AÑO** 2019 **CALIFICACIÓN** Sobresaliente CUM LAUDE (Mención Europea)

---

**TÍTULO** Guillermo del Toro and Victorianism (provisional)  
**DOCTORANDO/A** Leopoldina Pedro Mustieles  
**UNIVERSIDAD O CENTRO** Universitat de València  
**FACULTAD O ESCUELA** Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació  
**AÑO** Tesis en curso; en co-dirección con la Dra. Rosario Arias Doblas (UMA)

---

**TÍTULO** Neovictorian plays at the National Theatre (provisional)  
**DOCTORANDO/A** Sarai Ramos Cendres  
**UNIVERSIDAD O CENTRO** Universitat de València  
**FACULTAD O ESCUELA** Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació  
**AÑO** Tesis en curso; en co-dirección con la Dra. Ana Fernández-Caparrós

---

**TÍTULO** Elizabeth Macauley on Stage (provisional)  
**DOCTORANDO/A** Lucía Casanova  
**UNIVERSIDAD O CENTRO** Universitat de València  
**FACULTAD O ESCUELA** Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació  
**AÑO** Tesis en curso

---

**TÍTULO** La recepción de Elizabeth Barrett Browning en España  
**DOCTORANDO/A** Marta Giménez Ortí  
**UNIVERSIDAD O CENTRO** Universitat de València  
**FACULTAD O ESCUELA** Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació  
**AÑO** Tesis en curso

---

---

## OTROS MÉRITOS

---

Dirección GRUPO DE INVESTIGACIÓN LAP (Literature, Arts and Performance, UV Ref.:GIUV 2017-354) ([www.uv.es/lapuv](http://www.uv.es/lapuv))

3 Quinquenios concedidos (periodos 01/05/2004-31/12/2009; 01/01/2010-06/01/2014; 01/01/2015-31-12-2019)

2 Sexenios concedidos (periodos 2006-12/ 2013-2018)

Honorary Research Associate APGRD (Archive of Performances of Greek and Roman Drama), University of Oxford (2011-actualidad)

Directora como Jefa de sección de área de Cultura del Vicerrectorado de Cultura e Igualdad de la UV del *Aula d'Arts Escèniques* de la UV (junio 2015-actualidad)

### Otra participación en comisiones de universidad y trabajos de gestión:

-Coord. de Área de Estudios Ingleses Dept. de Filología Anglesa i Alemanya (UV), Septiembre 2014-Septiembre 2015.

-Coord. de Unidad de Literatura Inglesa, Dept. de Filología Anglesa i Alemanya (UV), Septiembre 2014-actualidad.

-Coord. de estudios Erasmus. Dept. de Filología Anglesa i Alemanya (UV), Junio 2014-Septiembre 2014 (en sustitución de Prof. Eusebio Llácer)

-Coord. de estudios Erasmus. Departamento de Filología Inglesa. Universidad de Alicante. Febrero-Septiembre 2010 (hasta fin de contrato).

-Miembro de la CAT (Comisión Académica de Título) de Filología Clásica (UV, 2011-actualidad)

-Miembro de la Comisión de Igualdad de Centro (2016-actualidad)

-Miembro de la comisión de Aula Oberta d'Esriptura Creativa (2015-actualidad)

-Miembro de la comisión de los Premis Universitat de València d'Esriptura de Creació (2015-actualidad)

### Dirección y comités de revistas; comités de evaluación de editoriales y paneles académicos

-Co-dirección revista TYCHO

-Miembro Comité de redacción *Quaderns de Filologia* (2016-actualidad)

-Comité de correctores externos revista *Amaltea*. Universidad Complutense de Madrid (2008-actualidad)

-Comité de evaluadores externos revistas: *Classical Receptions Journal* (2012-14); *The Grove* (2014-actualidad); *Revista de Literatura, Teoría y Crítica* (2012-actualidad); RAUDEM (2016-); *Atlantis; Anglica. Studi e testi/Studies and Texts*, Edizioni ETS; *Complutense Journal of English Studies* (2016-); *ES Review* (2017-); *Bulletin of Hispanic Studies* (2019); *Dance Research* (2019)

-Comité de evaluadores externos: *Classical Presences*, Oxford University Press (2015, 2019); Bloomsbury Academic (2016); Routledge (2018).

-Evaluadora del panel *Critical Theory* del Congreso Aedean 2012-14 y Graduate Archaeology Oxford annual conference (2019).

**Comisariado de las siguientes exposiciones fotográficas:** Resultado de investigaciones realizadas en grupos de investigación APGRD (Univ.of Oxford) y proyecto HUM2005-24396-E: Comunidades e identidades en escena: festivales griegos 1917-2013 (Coord. con Dra. Eleftheria Ioannidou, APGRD, University of Oxford, nov.-dic. 2014, Sala Muralla, UV; GRATUV 10 años (Coord. con la Dra. Anna Marí Aguilar, UV; mayo de 2006, Casa Lluís Guarner, Benifairó de les Valls (Fundación Bancaixa Sagunt)

Miguel Teruel imparte clases de Literatura Inglesa y Traducción Literaria desde 1987, principalmente en la Universitat de València, donde participa en el Màster en Estudis Anglesos Avançats y en el Màster en Traducció Creativa i Humanística; también colabora con la Universitat Jaume I de Castellón (Màster d'Investigació en Traducció i Interpretació) y con la Fundación ADEIT Universidad-Empresa (Máster en Literatura comparada y crítica cultural). Es el coordinador de Prácticas Externas del Grado en Estudios Ingleses.

Estancias de investigación: Sheffield University (1985), The Shakespeare Centre at Stratford-upon-Avon (1989), Huddersfield University (1994), Nottingham Trent University (2004), University of the Highlands and Islands (2015).

### **Traducciones al español:**

—Giuseppe Ungaretti *Día tras día* (1992, con Sabina Morello)

—Lord Byron *Don Juan* (1994, con Juan Vicente Martínez Luciano y María José Coperías)

—Jim Cartwright *Calle* (1994, con Jorge Picó)

—John Keats *Poemas escogidos* (1997, con Juan Vicente Martínez Luciano y Pedro Nicolás)

—Thomas de Quincey *Confesiones de un inglés comedor de opio* (1997)

—Tom Stoppard *Arcadia* (2000) y *Rosencrantz y Guildenstern están muertos* (2003, ambas con Jorge Picó), *La disolución de Dominic Boot y Tú serías Pura, y yo Franco* (2010)

—Manuel Boix *El rostro/El rostro/The Visage* (Traducción al inglés, 2002)

—Heiner Müller *Descripción de un cuadro, El viaje, Todos somos kanakos, La República Kanaka* (2004, 2006 y 2007, con Ana Rosa Calero)

—Timberlake Wertenbaker *El amor del ruiseñor* (2006, con Jorge Picó)

—Richard Berengarten *Manual: las manos y la luz, Poemas y Luz negra* (2008, 2011 y 2012, con Paul Derrick)

—William Shakespeare *Macbeth, Romeo y Julieta, Noche de Reyes, Hamlet, Antonio y Cleopatra, La tempestad, y Bien está lo que bien acaba* (desde 1987, con la Fundación Shakespeare de España).

—*Shakespeare a Benicàssim* (2013 y 2014, con Jorge Picó, Sergi López, Vicent Montalt y Pilar Ezpeleta)

—Anne Frater *Anns a' Chànan Chùbhraidh / En la lengua fragante* (Traducción del gaélico escocés, 2016)

### **Ediciones digitales (en EMOTHE):**

- Edición y traducción de *Antonio y Cleopatra*, de William Shakespeare (2012)
- Edición de la traducción de Jorge Salavert de *La duquesa de Malfi*, de John Webster (2014)
- Edición de *Endymion*, de John Lily (2016)
- Edición de *A Trick to Catch the Old One*, de Thomas Middleton (2017)
- Edición de *The Malcontent*, de John Marston (2017, con Sonia Perelló)
- Edición de la traducción de Rosa Díaz de *Endimión*, de John Lily (2018)

### **Obras críticas:**

- Tom Stoppard: La escritura de la parodia* (1994)
- A Guide to the Shakespearean Scene* (1994)
- "Translating Shakespeare: The Rhetorical Challenge and Performability" (1995)
- "Traducción y parodia en la poesía de Ezra Pound" (1995)
- "Revisión y reescritura: De Quincey y Wordsworth" (1999)
- "No More Mularkey': una lectura de los *Selected Poems* de Simon Armitage" (2002)
- "Ovidi, Metamorfosis, Ted Hughes" (2005, con Vicent Montalt)
- "Lecturas inglesas del mito de Filomela" (2006)
- Cruzando la Frontera* (2007, con Ana Rosa Calero y Domingo Pujante)
- "Traducir a Shakespeare: la palabra del actor" (2009, con Pilar Ezpeleta y Vicent Montalt)
- Nineteenth-Century Literature: A Reader* (2012, con Laura Monrós).
- "Gallivanting Round the Globe': Translating National Identities in *Henry V*" (2012, con Vicent Montalt y Pilar Ezpeleta)
- "Three Ways of Looking at a Nightingale: The Tale of Philomela by Ted Hughes, Timberlake Wertenbaker and Joanna Laurens" (2013)
- "Remando de noche: una interpretación" en Donald Wellman *Remando de noche* (2015, con Nicolás Estévez y Francisca González)
- "Anns a' Chànan Chùbhraidh/En la lengua fragante: Translating Scottish Gaelic Poetry" (2017)

### **Tesis doctorales dirigidas:**

—Alberto Mira Nouselles *Secreto a voces: Enunciación y homosexualidad en el texto teatral. Tennessee Williams y Joe Orton* (1995, con Juan Vicente Martínez Luciano)

—Joaquim Anyó i Oliver *Tirant lo Blanc i Shakespeare: Les fonts de 'Much Ado About Nothing'* (2001, con Cesáreo Calvo)

—Ana Rosa Calero Valera *Las obras de Heiner Müller en torno a Shakespeare: reescritura paródica* (2001, con Brigitte Jirku)

—María Ruth Noriega Sánchez *Between Worlds: A Comparative Study of Magic Realist Strategies in African American, Native American, Chicano, and Mexican Contemporary Women's Writing* (2001)

—Abdelrhaffar Bourkiba Larbi *Parody and Ideology: The Case of 'Othello'* (2005)

—Adelaida Blasco Cerezuela *'When Shall We Three Meet Again?': 'Macbeth' en ocho momentos de la historia del teatro inglés* (2008)

—Anna Marí Aguilar *La recepció del teatre britànic contemporani a l'estat espanyol: 1956-2004* (2009, con Juan Vicente Martínez Luciano)

—Laura Monrós Gaspar *Classical Myths on the Victorian Popular Stage: The Figure of Cassandra* (2009, con Carmen Morenilla)

—María Gaviña Costero *Érase una vez Ballybeg: la obra dramática de Brian Friel y su repercusión en España* (2011)

—Miguel Ángel Jordán Enamorado *Análisis del estilo literario de Jane Austen* (2017)

—Mayron Estefan Cantillo Lucuara *Michael Field's Sapphism: a Tiresian ontology of openness between life and death in 'Long Ago' (1889)* (2019, con Laura Monrós)

### **Ponencias recientes:**

—“Breviario para traductores (de teatro)” (La Nucia, 2007)

—“'Gallivanting Round the Globe': Translating Identities in *Henry V*” (Praga, 2011, con Vicent Montalt y Pilar Ezpeleta)

—“La poesía inglesa en el período de Entreguerras: de Wilfred Owen a W. H. Auden” (Valencia, 2012)

—“Wrighting (Shakespeare, Translation) for the Stage” (Toulouse, 2012)

—“Verdi Plays Shakespeare: el ejemplo de *Macbetto*” (Valencia, 2013)

—“*La Gran Guerra* de Joe Sacco: el horror bélico en el cómic” (Valencia, 2014)

—“Donar a Shakespeare noves identitats en el context català: estudi d'un cas particular” (Valencia, 2015, con Vicent Montalt y Pilar Ezpeleta)

—“'What ish My Nation?': Translating and Performing the Four Captains Scene from *Henry V*” (Toulouse, 2015, con Pilar Ezpeleta y Vicent Montalt)

—"Byron, Waterloo, y el baile de la Duquesa de Richmond" (Valencia, 2015)

—"Forasteros en las obras de Shakespeare: lenguaje, representación y traducción" (Valencia, 2016, con Vicent Montalt y Pilar Ezpeleta)

—"Scottish Gaelic Women Poets in the Nineteenth Century: A Translation into Spanish of Poems by Màiri Nic a' Phearsain" (Málaga, 2017)

#### **Trabajos de Fin de Máster:**

—Saturnino Figueroa *Los orígenes de la literatura de terror: la novela gótica inglesa* (2013)

—Antonio Francisco Muñoz *Recepción de 'El Quijote' en la prensa estadounidense durante el conflicto de Cuba (1856-1900)* (2013, con Jesús Tronch)

—Mayron Cantillo Lucuara *Welcome to Thebes: encuentro bélico-feminista entre la antigua Grecia y la actual Liberia* (2014, con Laura Monrós)

—Miguel Ángel Jordán *Enamorado 'Northanger Abbey': análisis de la adaptación cinematográfica y de la traducción para el doblaje y la subtitulación en español* (2015)

—Lourdes Pérez Collado *The Influence of the English Gothic Novel in Spain: An Analysis of the 'Legends' of Gustavo Adolfo Bécquer* (2015)

—Mónica Martínez Castells *Interculturalité et Postcolonialisme: 'Garçon Manqué' de Nina Bouraoui et 'Kiffe Kiffe Demain' de Faïza Guène* (2016, con Ignacio Ramos Gay)

—Cristina Llamedo Ossorio *La senda del perdedor: de Céline a Bukowski* (2017, con Evelio Miñano Martínez)

—Marc Avinent *Vivó Rude and Crude: 'Viz' Comic and the Parodic Game* (2017)

—Jorge Martínez Alcaide *La figura del pirata en la literatura de aventuras* (2019)

—Virginia Coll Rodríguez *Publishing Jane Austen: The Reception of Jane Austen in Spain and a Stemmatic Analysis of Her Spanish Translations* (2019, con Laura Monrós)